

Einführungsmusik Willerding, H 8210

*Text by Johann Heinrich Röding
Translation © 2023 by Pamela Dellal*

Erster Teil. Vor der Predigt

1. Accompagnement

Wer sich rühmen will, der rühme sich des, dass er mich
wisse und kenne, dass ich der Herr bin.

2. Chor

Dich rühmen wir, großer Schöpfer der Sphären,
jauchzend erheben dich himmlische Chöre,
Herrscher, in dem unermessenen All!
Der du in jeglichem Werke dich zeigst,
wohlätzig voll Liebe dem Staube dich zeigst,
du würkest auf Hügeln, auf Bergen, im Tal.

Wie groß, o Ewiger, bist du;
erhaben über allen Kreisen
denkt dich der Sterbliche;
er schaut mit ehrfurchtsvollen Blicken empor.

3. Recitativ

Empor zu deiner Höh,
auf kühnen Schwingen, voll Entzücken,
dringt sich sein Geist, dein Bild zu schaun, hinzu.
Er denkt auf tausendfältige Weise
dich, mächtig Wesen, und er schaut
im Veilchental, in jener unermessnen Ferne,
in tausend Welten dich, Herr, du bist überall,
im Sandeskorn wie in dem Sterne.
Doch, wer hat dich gesehn in deinen Höhn?
Nicht einer deiner Sterblichen
schaut dich im hellen Lichte!
Im weiten All von deiner Hand
bist du, o Schöpfer, uns bekannt.
Selbst aber zeigst du uns zum Heil noch hellre Pfade,
in deinem teuren Wort, dich zu erkennen, Gott.
Hier quillt uns deine Gnade wohl ewig uns, Herr
Zebaoth!
Hier werden wir belehrt, o Vater, wer du bist
und wie wir dich verehren sollen.

Part One. Before the Sermon

1. Accompanied Recitative

Whoever would do himself honor should proclaim that
they know and are familiar with me, since I am the Lord.

2. Chorus

We glorify you, great Creator of the spheres,
the heavenly choruses joyfully exalt you,
Ruler, in the unfathomable everything!
You who reveal yourself in every work,
beneficent and loving to a mote of dust,
you are powerful on hills, mountains, and valleys.

How great, O Eternal, are you;
exalted over every sphere
you consider the mortal being;
he gazes upward with awestruck glances.

3. Recitative

Up to your heights,
on daring wings, full of rapture,
his spirit soars to behold your image.
In thousandfold ways he ponders you,
powerful Being, and he sees—
in a meadow of violets, in that unfathomable distance,
in a thousand worlds—you, Lord, you are everywhere,
in a grain of sand just as in the stars.
Yet, who has beheld you in your transcendence?
Not one of your mortal creatures
can look at you in that brilliant light!
In the broad totality of your handiwork
you are known to us, O Creator.
Yet you reveal an even brighter path for our salvation:
to know you through your precious Word, O God.
Here your mercy wells up eternally for us, Lord Sabaoth!
Here we will learn, O Father, who you are
and how we might fitly honor you.

4. Chor

Deine Gebote erleuchten die Seele,
Weisester, Gütigster!
Lass sie auf die Stimme merken,
gern ihr folgsam sein.
Deiner Lehre süße Quelle
flöß in uns Weisheit zu göttlichem Werke,
und sie macht die Seele rein.
Diese lernet uns dich kennen, Zebaoth,
lehrt uns voll Dank und Ehrfurcht dich nennen,
heiliger Gott.

5. Choral

Dich predigt Sonnenschein und Sturm,
dich preist der Sand am Meere.
Bringt, ruft auch der geringste Wurm,
bringt meinem Schöpfer Ehre.
Mich, ruft der Baum in seiner Pracht,
mich, ruft die Saat, hat Gott gemacht,
bringt unserm Schöpfer Ehre.

6. Recitativ

Dich sieht der Mensch im Reiche der Natur,
in deiner Allmacht Wunderwerke!
Und allenthalben, Gott der Huld, der Treue und der
Stärke,
erblickt er deiner hohen Weisheit Spur.
Doch er erblickt dich noch weit größer
im heil'gen Buch, in dem du mit uns sprichst,
dies lehrt uns unsre Pflichten besser
als die Natur. Und mancher sieht doch nicht,
er wandelt düstre Pfade,
schmeckt deine Huld nicht, Liebe nicht und Gnade
bei deiner Güte Überfluss.
Im Glanz von deinem hellen Lichte
verirrt sich oft sein Fuß.

Er schließt vor deinem Angesichte
den Blick und will von dir, o Ewiger, nichts wissen,
er hört die Stimme nicht:
Sie sollen alle mich, mich, Klein und Große, kennen!
Herr, sei uns Kraft und Licht!
Wie könnten wir, wenn deine Stimme spricht
zu uns in deinem Wort,
die Herzen dir verschließen?
Wir wollen, Vater, Schild und Hort,
als fromme Kinder
durch deine Kraft uns fern vom Pfad der Sünder
dir willig stets zum Opfer weihn.

4. Chorus

Your commandments illumine the soul,
O you most wise, most good!
Let the soul pay attention to their speech,
and willingly be obedient to them.
The sweet fount of your teaching
pours the wisdom of divine works into us,
and makes the soul pure.
These teach us to know you, Lord Sabaoth,
teach us full of gratitude and reverence,
to name you, holy God.

5. Chorale

Sunshine and storm proclaim you,
the sands of the sea praise you.
Pay, cries even the smallest worm,
pay homage to my Creator.
I, calls the tree in its magnificence,
I, cries the seed, have been made by God,
pay homage to our Creator.

6. Recitative

Man beholds you in the richness of nature,
in the miraculous works of your omnipotence!
And all around, God of grace, of love and of power,
he observes the traces of your lofty wisdom.
Yet you appear still far greater to him
in that holy bush, from which you spoke to us;
this teaches us our duties better
than nature can. And yet many a one does not see it;
he walks gloomy pathways,
and does not taste your mercy, love, or the grace
of your abundant goodness.
In the glare of your brilliant light
his foot often strays.

Before your face he shuts
his eyes, and will know nothing of you, O Eternal;
he does not listen to your call:
all shall know me, all, small and great!
Lord, be our strength and light!
How, when your voice speaks
to us through your Word,
could we close our hearts to you?
O Father, shield, and bulwark,
we, as devout children
kept far from the path of sinners by your might,
freely and continually offer ourselves to you.

7. Arioso

Dich erkennen, Gott der Götter,
dich, Schöpfer, allmächtigen Schutz und Erretter,
ist deiner Menschen Pflicht.
Vielen Myriaden Beter fehlt dein Licht.
Herr, dessen Weisheit die Menschen belehret,
nahe dich gnädig dem irrenden Beter,
wenn er vom finsternen Pfade sich kehret,
lehr du ihn, Vater, dann irrt er nicht.

8. Recitativ

Dich kennt der Christ, belehrt von deinem Sohne
dich, aller Wesen Gott!
Er blickt hinauf zu deinem Throne,
erfüllt von dir mit Kraft und Licht,
er kennt als Richter dich, weiß, was dein Wort gebeut,
weiß, dass du nach Gerechtigkeit
den Sterblichen vergiltst.
Er weiß es, dass du gern vergibst,
wenn sich die Sünder dir zerknirscht und gläubig nahen
und Heil erflehn, Heil läßt du sie empfehlen,
der du die Menschen liebst.

9. Arie

Dein sanftes Wort der Gnade
strömt aus der milden Quelle,
die deine Liebe schuf.
Zeuch uns zu deinem Pfade,
dann folgen unsre Seelen,
Herr, deinem Gnadenruf.

10. Recitativ

Rufst du uns nicht mit Güte, Huld und Liebe
von dem verkehrten Pfad zurück?
Du scheuchst die tiefe Nacht, eröffnest unsern Blicken
durch deiner Boten Mund zum Ziel deiner Wonne,
das Los vollendeter Gerechten.
Uns leuchtet hier dein göttlich Licht,
von deines Sohnes Angesicht,
zu unserm Heil;
und viele sehen's nicht.
Lass uns nicht, Allbarmherziger,
gleich den Verblendeten den Gnadenruf verschmähen!
Das Evangelium von deinem teuren Sohn
ruft uns zur Lebenskron!
Lass uns mit Ernst nach diesem Gnadenlohn
im Glauben und mit frohem Beben
in unsrer Pilgerschaft als wahre Weise streben!

7. Arioso

To know you, God of gods,
you, Creator, omnipotent Protector, and Savior,
is the duty of your people.
Many myriads of worshippers lack your light.
Lord, whose wisdom instructs the people,
graciously draw near to the erring worshipper,
if he turns away from the dark path,
teach him, Father, so that he does not stray again.

8. Recitative

The Christian knows you, informed by your Son,
you, the God of all beings!
He gazes up at your throne,
filled by your strength and light,
he knows you as Judge, knows what your Word ordains,
knows, that according to righteousness
you mete out justice to mortals.
He knows that you willingly forgive;
when contrite and faithful sinners approach you
and plead for rescue, you grant them salvation,
since you love humanity.

9. Aria

Your gentle word of mercy
flows from that tender fount
which your love created.
Lead us to your pathway,
then our souls will follow,
Lord, your call of grace.

10. Recitative

Do you not, with kindness, grace, and love,
call us back from the path of error?
You disperse the deep night, opening our vision
through your commandments' voice to the destiny of
your bliss,
the perfect reward of the righteous.
Here your divine light shines on us
from the face of your Son,
for our salvation;
and many do not see it.
All-Merciful, do not let us, like those blinded ones,
scorn the call of grace!
The Gospel of your precious Son
calls us to the crown of life!
Let us earnestly strive for this reward of grace
as our true signpost during our pilgrimage
in faith, and with happy trembling!

II. Choral

Dann werden wir uns herzlich freuen
im Glanz der ew'gen Sonne,
und unaufhörlich wird sie sein,
des ew'gen Lebens Wonne.
Der du die Freude uns erwarbst,
als du den Tod der Sünder starbst.
Dank sei dir, Jesus Christus!

Zweiter Teil. Nach der Predigt

Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.

12. Choral

Mit Ehrfurcht werfen wir uns nieder,
Herr, Herr, in deinem Heiligtum,
und unsre Lob- und Jubellieder
erheben deines Namens Ruhm!
Blick segnend auf uns, deine Kinder,
nimm unser Opfer gnädig an,
und blick erbarmend auf die Sünder,
die reuend deinem Throne nahn.

13a. Arioso

Wer euch höret, der höret mich, und wer euch verachtet,
der verachtet mich.

13b. Recitativ

Wir hören gern, Herr Zebaoth,
das Wort des Heils von deinem Knechte.
Verkündigt er nicht deine Rechte?
Ja, sein Befehl ist dein Gebot
an uns! Wie lieb war uns dein Wort
aus deines treuen Hirten Munde,
der uns bisher gelehrt an diesem heil'gen Ort.
Wie heilig war uns jede Stunde,
die wir dir hier geweiht, wenn er dein Wort uns sprach.
Wir hören nun die süßen Lehren
von ihm nicht mehr, nicht mehr den Rat
von unserm Heil, den er uns gab.
Er sank zu unserm Schmerz zu früh ins Grab.
Wir weihen ihm des Dankes Zähren.

14. Arie

Früh hast du dich aufgeschwungen,
früh errungen,
Hirte, deiner Treue Lohn.

II. Chorale

Then we will heartily rejoice
in the light of the eternal Sun,
and never-ending will it be,
the delight of eternal life.
You who won this joy for us,
as you died the death of sinners.
Thanks to you, Jesus Christ!

Part Two. After the Sermon

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and
kindle the flame of your love in them, who by many diverse
tongues gather the people in unified faith. Alleluia.

12. Chorale

With reverence we hurl ourselves down,
Lord, Lord in your sanctuary,
and raise our songs of praise and rejoicing
to the glory of your name!
Look down with blessing on us, your children,
receive our offerings graciously,
and look upon the sinners mercifully
who repentantly approach your throne.

13a. Arioso

Whoever hears you hears me, and whoever despises you
despises me.

13b. Recitativo

We listen gladly, Lord Sabaoth,
to the word of salvation from your servant.
Does he not proclaim your justice?
Yes, his pronouncement is your law
to us! How beloved was your Word to us
when uttered by your faithful shepherd,
who up to now taught us in this sacred place.
How holy for us was every hour
dedicated to you here, when he spoke your Word to us.
Now we hear no more the sweet teaching
from him, no more the counsel
for our salvation, which he gave us.
To our grief he descended too early into the grave.
We offer him tears of gratitude.

14. Aria

Too early have you soared aloft,
too early achieved,
shepherd, the reward of your loyalty.

Heil dir in dem Sonnenkleide,
schmecke Freude
an des Mittlers Thron.

15a. Recitativ

Schon eilt mit seinen Segenssprüchen
ein neuer Hirte, uns zu weiden,
wir alle grüßen ihn mit Freuden, daher.

15b. Accompagnement

Du Hirte, den uns Gott zu unsrer Freude gab,
dich segnen deine neuen Hörer.
Du trocknest uns, von Gott erbetner Lehrer,
die Kummertränen ab
und wirst uns das, was wir verloren.
Dir öffnen wir das Herz, die Ohren,
drum rede nur. Gern hören wir
den Rat des Heils für unsre Seele von dir!
Eröffne für uns lange Zeit,
auf unserm Pfad zur Ewigkeit,
der wahren Weisheit Quelle.

16. Arie

Tritt hin, den heil'gen Eid zu schwören
am Gott geweihten Altar.
Wir flehn, Mann Gottes, die wir's hören,
dir Heil von dem, der ist und war.
Heil dir in Jesu Christi Namen
bis an dein weit entferntes Grab.
Er blickt mit Huld auf uns herab
und spricht zu unserm Flehen Amen!

17. Choral

Gib deinem Diener, der sich heut
dem hohen, heiligen Geschäfte
und dir sich, Herr, zum Opfer weiht,
Kraft, Weisheit, Mut und Stärke.

Sein Beispiel sei den Lehren gleich,
die wir aus seinem Munde hören,
und lange lass ihn hier dein Reich
durch Lehr und Beispiel mehren.

Lass uns der Lehre folgsam sein,
die er uns gibt in deinem Namen,
mach unsre Seele fromm und rein
und klug zum Himmel. Amen.

Zum Beschluss

18. Chor [= 2. Chor]

Hail to you, garbed in sunlight,
tasting joy
at the throne of the Redeemer.

15a. Recitative

Already, with his sermons of blessing,
a new shepherd hastens here to nurture us,
as we all greet him with joy.

15b. Accompanied Recitative

You shepherd, whom God gave us for our delight,
your new congregation blesses you.
You, the preacher sought from God,
will dry our sorrowful tears,
and will be for us that which we have lost.
To you we open our hearts, our ears,
therefore, speak. We willingly hear
from you the plan of salvation for our souls!
Reveal to us, for many years to come,
along our journey to eternity,
the source of true wisdom.

16. Aria

Step forth to swear the holy oath
at God's consecrated altar.
We pray, man of God, that we will hear
from you the salvation of him who was and is.
Hail to you in Jesus Christ's name
until your burial, long hence.
He looks down with grace upon us
and to our prayers says Amen!

17. Chorale

Grant to your servant, who today
dedicates himself to the high, holy work
and to you, Lord, as an offering,
strength, wisdom, courage, and firmness.

May his example be like the teachings
which we hear from his mouth,
and long may your kingdom here
increase through his teaching and example.

Let us be obedient to the instruction,
which he gives in your name,
make our souls devout and pure
and ready for heaven. Amen.

Conclusion

18. Chorus [=2. Chorus]